

格萨尔王传

分大食牛·安定三界之部

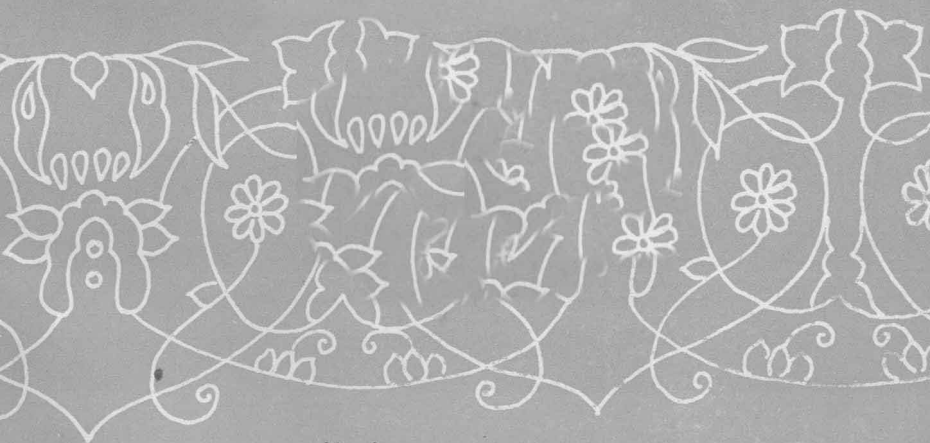
王沂暖
何天慧 译

甘 肃 人 民 出 版 社

格萨尔王传

分大食牛·安定三界

王沂暖 王兴先 何天慧译



甘肃人民出版社

格 萨 尔 王 传

分大食牛·安定三界之部

王沂暖等 译

甘肃人民出版社出版

(兰州第一新村51号)

甘肃省新华书店发行 兰州新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张5.25 插页6 字数80,000

1986年4月第1版 1986年4月第1次印刷

印数：1 — 3,000

书号：10096·381 定价：1,10元

前 言

《分大食牛》之部，是《格萨尔王传》分部中的一部，我们是根据西藏自治区人民出版社铅印本藏文原文翻译的。

这个本子，篇幅较短，不分章节。藏文原本，也和史诗其他的本子一样，有叙述、有唱词。唱词的句式也是以七字句、八字句，相间成文。原文不完全是口语，其中杂有文言成分，也还有错别字。

史诗另有一个分部本《大食财宗》，是征服大食的战争故事，就本部内容来看，是出现在征服大食之后，叙述夺取的大食牛只和财宝，分赏有战功的部落和战将的情节。内容比较简单。

史诗末后作者署名为卓珠贝玛仁增，他由施主资助，于铁牛年（辛丑年）刻于法地拉萨。本书有噶伦，还有汉字铜子音译。这些名称清代才出现。“噶伦”一名，是清朝中央政府于乾隆十六年（1751年）始设于西藏地方的官职。此外，帽有红珠顶，还插孔雀翎毛。由此看来，这部著作时间可能是清代，或者最早超不过1751年。但1751年后的铁牛年（辛丑年）甚多，具体为何年，尚有待于考定。

《安定三界》之部，我们暂列为《格萨尔王传》分部本中的一部。实际上，它可能是分章本中的一章。这部的内容，是叙述岭国格萨尔王，投生下界，降服了四方妖魔，安定了三界众生以后，交付了王权，重返天国的故事。这一部篇幅不长，情节也简

单，体裁也和我们见到过的其它《格萨尔王传》的本子一样，是说说唱唱体。

我们这里翻译的本子共两种，是根据藏文《安定三界》两种异本译出的。一种是西北民族学院搜集到的油印本（来源不详，系手抄本翻译印成油印本的），一种是西北民族学院副教授官乔才丹搜集到的果洛油印本。两种本子有同有异，主要的情节基本一样。民院本中有一大段吉祥赞词作结尾。明言作吉祥赞的人为诺尔希琼培喇嘛。果洛本没有吉祥赞词结尾，却明白指出《格萨尔王传》的作者，就是格萨尔本人。民院本与1962年青海译出的《安置三界》一部的资料本对勘，也有同有异，民院本比青海本缺一大段，末尾却比青海本多一段后记。青海本也有吉祥赞词作结尾，也有宣讲书写《格萨尔王传》的人是诺尔布琼培的记载，末后有一大段附记，但与民院本的后记不同。

三种本子可定为同本，但又各有特点。除三种本子外，官乔才丹副教授自己还说唱了一部，并用藏文记出，文字与前三种也有不同处，主要情节差异不大，末后也署了作者诺尔布琼培这样一个人名，也有吉祥赞词结尾。这部我们没汉译。

我们译出的这两本，所根据的两本原文都是油印本，其中多有语句错漏，语意费解之处，译文难免有不准确的地方，原文还有几处，不利于民族团结的词句，因此我们予以省译。

另外，我们知道有一本藏文蒙译的《格萨尔王传》，是属于分章本一类的形式。这一本的最后一部分，与藏文《安定三界》大同小异。它有吉祥赞词的结尾，也有署名为诺尔布琼培的作者。因此，我们怀疑《安定三界》的藏文本，可能是从类似蒙译分章本游离出来的一部，而不是分部本。这一方面，值得研究。

我们的译文，还是逐句直译的，或只有形似，谈不到神似，或者两无所似，这一点，请读者指出，以便以后纠正。

译 者

一九八三年十一月
于西北民族学院研究所

内 容 简 介

本书共收《格萨尔王传》中的《分大食牛》和《安定三界》两个分部本。前者叙述格萨尔王征服大食之后，将夺取的牛只和财宝，论功分赏有战功的部落和战将的故事；后者叙述格萨尔王投生下界，降服了四方妖魔，安定了三界众生以后，交付了王权，重返天国的故事。为便于专家、学者研究，《安定三界》之部翻译了两种不同的流传版本。

目 录

前 言.....	(1)
----------	-------

分大食牛之部.....	王沂暖 王兴先译 (1)
-------------	----------------

安定三界之部.....	王沂暖 何天慧译 (61)
-------------	-----------------

安定四界之部.....	王沂暖 何天慧译 (112)
-------------	-----------------

分大食牛之部

翁木，愿一切吉祥！

大奏世界安乐曲，

遍照智慧宝珠光，

降伏妖魔大力士，

雄狮大王赐吉祥。

四句赞罢，再说岭国之主、人的太阳、世界格萨尔大王，已取得米努大食国的许多宝物和福运，率领四方五国的英雄大军，凯旋回到黄河康地的花岭中部岭赤巴尔玛，把从大食得来的美丽宝物，整整齐齐、花花绿绿地陈设在营地的中央，营地四面有五国的军队围绕着，右边是霍尔国的营帐，左边是姜国的营帐，后面是门国的营帐，前面是魔国的营帐，中央则是花岭国的营帐。各个营帐的中间，是世界格萨尔大王的通瓦滚追御牙帐。这个御牙帐，既不要撑杆，也不拉扯绳，上边有金顶，还有成对的事业旗旛，那是甲玛拉日^①形状的珍宝、邬金莲花生大师的矿宝、白米滚龙王的心宝。这个帐房象由天神、龙神、山神自然修成的美丽大莲花瓣一般，是一顶空性自成的神帐房。帐房里边，岭国格萨尔军王，坐在黄金宝座上，王子乍拉坐在白银宝座上。其后是父叔姨嫂等眷属。前边摆着肥肉、香茶、美酒和各种甜食。大家带

^①甲玛拉日：其义不详。

来了大食的雪豹、猞猁等很多野兽皮毛，做为献礼，拜见大王，欢欢喜喜地坐在一边。此外其他的霍尔国、魔国、门国、姜国等五个国家，上自喇嘛君长，中至父叔长辈以及内眷男男女女，各按应坐的座次，分别就座。

在这里，陈列着米努大食的财物、牛羊和如意珍宝等，华丽耀眼，使人惊叹。

大家心中都想：威武的战神乍拉王^①，福大财丰。绷巴的神子乍拉孜杰，他权势广及，各方诸国，均归治下，众巴图鲁，英勇超群。事实不是这样吗？他们这样想了以后，崇拜信仰，欢快喜悦之心，不觉油然而生起。他们就这样在岭大王营帐，摆了三天宴席。第四天，人主格萨尔大王命侍卫传令给各国英雄们，让他们到御前听命。侍卫们在神帐门前，悬起大旗，吹起海螺，传达大王命令。五国君长、大臣及巴图鲁们^②，衣饰冠带，各按等级，象半天彩虹一般，五色缤纷，齐来神帐，依次就座。在他们的前边，姨婶姑嫂各辈妇女们，穿戴着人世上最美好的衣饰，以最虔敬的仪容，也以次就座。这时，在黄金宝座上，坐着雄狮宝珠制敌大王格萨尔。他头戴红宝石尖顶王冠，身披红色锦缎大衣，佩带着各种珍宝的妆饰，紫里透白的面庞，光彩奕奕，以三种姓救主^③佛的威仪，表示具足智慈力的神情，面对着五国君长，这样说道：“我要歌唱南方大食国宝物增长情况、岭国英雄获得胜利品经过、和应如何在高原藏地放置这些胜利品等。”以六颤曲调，这样唱歌道：

①战神乍拉王：指格萨尔王。

②巴图鲁：系蒙文，英雄的意思。

③三种姓救主是：文殊菩萨、观世音菩萨、秘密主金刚手。文殊代表智慧，观音代表慈悲，金刚手代表咒力。

阿拉阿拉阿拉，
阿拉累毛拉拉。
喇嘛本尊和三宝，
祈祷对我发慈悲。
坐我头顶不离开，
赐予鉴察和加持。

在赤铜色的吉祥山，
在莲花光的越量宫，
邬金至尊莲花生，
请你对我来看承！
你头戴莲花宁神^①帽，
上插大鹏鸟王颤动翎。
天铁金刚作妆饰，
脚底日月放光明。

你右手举着九股金刚杵，
镇压凶神与恶鬼。
左手平放托颅器，
甘露宝瓶美又美。
三叉无杖倚肘下，
母续^②空行侍周围。

①宁神是山神。

②母续：是指密乘中的母续部分。密乘经典称作“续”与显教之“经”相对而言。续有母续与父续两类，此与男女双修有关。

勇父勇母^①齐歌唱，
为利众生发慈悲。
一心来助神康地，
做英雄大军后援队。
愿使佛法永弘扬，
愿对岭国多保卫。
愿牲畜兴旺财宝丰，
愿正当愿心能得遂！

这个地方你若是不认识，
这个黄河边上神康地。
这个神康地吉祥院，
岭国通瓦滚门在这里。
花花大军众将官，
就在这白色营帐里。

在这宝贝的金座上，
我这个人你若是不认识。
童年我是流浪儿，
角如就是我名字。
居住黄河下游地，
捕捉地老鼠虎魔有本事。
中年我叫制敌王，
降伏了霍尔和妖魔两仇敌。

①勇父勇母：指男女空行。

晚年叫做三世佛^①，
专做解脱众生事。
世界大王就是我，
作黑头人君长在藏地。
是救众生出地狱一上师，
是人王当中一谋士，
是雄赳威武一战神，
是大丈夫生在人群里。

这个歌曲你若是不认识，
这是国王神音六颤曲，
今天唱此曲缘起好，
对后代藏族有意义。
听到每一句话语离恶道，
引用每一个曲调入善趣。
同是国王一曲歌，
同与不同却有异。
这是缓慢长调的英雄歌，
是箭射路赞额头歌，
是神煞三千食肉喝血歌，
是给霍尔王颈项备鞍歌。
这是白色杜鹃的远处啼叫歌，
是断萨当王的命根歌。

①三世佛：指过去、现在和未来三世佛。这里系指格萨尔晚年的名字。

这是猛虎惊雷般的猛利歌，
是切断辛尺国王天绳^①歌。
国王大会显威光，
威震大会时唱此歌。
本来歌调就不同，
是降妖魔敌人唱此歌。
对七大宗七大歌，
是宏扬佛法的七首歌。

破天荒的第一次，
大食父宗攻克了。
这是七最上宗第一宗，
是百宝藏中第一宝。

这个成就无能比，
这是世界构成基。
世界宝藏此最良，
埋宝是邬金莲花师。
取此宝藏的掘藏人，
是邬金大师又转世。
就是我雄狮岭大王，
三世佛身合一体。
掘藏的佛祖上师等，
除我之外再有谁？

①攀缘此绳，可以升天，故叫作天绳。

我将宝藏已掘得，
我完成了构造世界基。
为了给善射手取美饰，
用尽大力降顽敌。
擦瓦绒箭宗已攻下，
砍取藤竹做箭支。
为了箭身有美饰，
路赤熊硃砂宗已攻取。
红红的硃砂涂箭口，
这样的箭才有英雄气。
为了白藤竹神披箭，
放射出去有威力。
降伏了欢喜岩大鹏宗，
取大鹏翎做箭饰。
以上三个宗是小宗，
善射手从其中得美饰。
他们手中的神披箭，
是空行诸神长寿箭，
是吉祥八相福瑞箭，
这是无比的好善缘。
但是还不止于此。
又攻克梅保卡山羊宗，
取得了卡切山羊好运气。
小黑山羊是宝藏，
这个宝藏门已开启。
攻克尼泊尔绵羊宗，

牧草丰茂羊繁息。
白奶子甜美如甘露，
藏地人民得养育。
攻克北方的甲毛绒，
取得了母牦牛好运气。

为使家畜不受外敌欺，
攻克了梭奇九家的猛犬宗，
安置猛犬作保护，
白胸母牦牛得安生。
为使老人行路保平安，
攻克了木雅兰尺骏马宗，
得到行千里路好成就，
迢迢长路好前行。
为使衣食都丰富，
攻克了丹玛青稞宗。
一切行住受用都齐备，
对岭国我有这样大恩情！
一是大食财宝宗，
二是蒙古骏马宗，
三是阿乍玛瑙宗，
四是杰日珊瑚宗，
五是朱孤兵器宗，
六是米努绸缎宗，
七是甲那茶叶宗，
这是藏地的七大宗。

另外还有四小宗，
一是北香雄珍珠宗，
二是卡切松石宗，
三是勃律绵羊宗，
四是阿塞铠甲宗，
这是各宗中的四小宗。
这些宗的如意宝，
可放在岭国随意用。
把人从病魔解脱出，
要算印度的六妙医术宗，
对四百病种能对治，
它是辨认水草的药物宗。
是使人不死的长寿宗，
是使死后得入善趣宗，
使甘露药物修成功，
能治疗疾病四百种。
使南瞻部洲都齐备，
使在藏地利众生。
还有破天荒第一次，
与众不同的好运气。
达瓦三头是马运，
阿朵惹赞巴拉是牛运，
黄金曼扎是金运，
大鹏鸟卵是母牦牛运，
钩物铁钩是商业运，
冈瓦桑布是绵羊运，